

Chambre des Représentants

SESSION 1970-1971.

11 FÉVRIER 1971

PROJET DE LOI

réalisant l'unification et l'harmonisation des régimes de capitalisation institués dans le cadre des lois relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré.

PROJET AMENDE PAR LE SENAT (1).

CHAPITRE I.

Des versements obligatoires.

Article 1^{er}.

Le présent chapitre s'applique à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré afférente aux versements obligatoires qui ont été effectués au compte de chaque travailleur salarié et qui a été régie notamment par :

1° l'article 11 de la loi du 21 juillet 1844 sur les droits différentiels;

2° la loi du 5 juin 1911 sur les pensions de vieillesse en faveur des ouvriers mineurs;

3° la loi du 10 décembre 1924 relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré;

(1) Voir :

Documents de la Chambre :

716 (1969-1970) :

— N° 1 : Projet de loi.

— N° 2 : Rapport.

Annales de la Chambre :

24 et 25 juin 1970.

Documents du Sénat :

245 (1970-1971) : Rapport.

Annales du Sénat :

10 février 1971.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1970-1971.

11 FEBRUARI 1971

WETSONTWERP

tot verwezenlijking van de eenmaking en de harmonisering van de kapitalisatiestelsels ingericht in het raam van de wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood.

ONTWERP GEWIJZIGD DOOR DE SENAAT (1).

HOOFDSTUK I.

Verplichte stortingén.

Artikel 1.

Dit hoofdstuk is van toepassing op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood betreffende de verplichte stortingén die op de rekening van elke werknemer werden verricht en die inzonderheid werd beheerst door :

1° artikel 11 van de wet van 21 juli 1844 op de differentiële rechten;

2° de wet van 5 juni 1911 op de ouderdomspensioenen ten bate van mijnwerkers;

3° de wet van 10 december 1924 op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroege dood;

(1) Zie :

Stukken van de Kamer :

716 (1969-1970) :

— N° 1 : Wetsontwerp.

— N° 2 : Verslag.

Handelingen van de Kamer :

24 en 25 juni 1970.

Stukken van de Senaat :

245 (1970-1971) : Verslag.

Handelingen van de Senaat :

10 februari 1971.

4° la loi du 30 décembre 1924 relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des ouvriers mineurs;

5° la loi du 10 mars 1925 relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés;

6° la loi du 18 juin 1930 portant revision de la loi du 10 mars 1925 relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés;

7° la loi du 14 juillet 1930 portant revision de la loi du 10 décembre 1924 modifiée par celle du 20 juillet 1927 relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré;

8° la loi du 1^{er} août 1930 concernant le régime de retraite des ouvriers mineurs;

9° la loi du 6 juillet 1931 relative aux gens de mer;

10° l'arrêté royal du 24 octobre 1936 modifiant et coordonnant les statuts de la Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge;

11° l'arrêté royal du 25 août 1937 portant coordination des lois concernant le régime de retraite des ouvriers mineurs;

12° la loi du 15 décembre 1937 relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré;

13° l'arrêté du Régent du 12 septembre 1946 coordonnant les lois relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré;

14° l'arrêté-loi du 25 février 1947 coordonnant et modifiant les lois sur le régime de retraite des ouvriers mineurs et assimilés;

15° la loi du 12 juillet 1957 relative à la pension de retraite et de survie des employés;

16° la loi du 22 février 1960 modifiant la loi du 12 juillet 1957 relative à la pension de retraite et de survie des employés.

Art. 2.

La Caisse nationale des pensions pour employés, la Caisse générale d'épargne et de retraite, le Fonds national de retraite des ouvriers mineurs, la Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge et les organismes visés à l'article 22 de la loi du 12 juillet 1957 sont chargés de l'application du présent chapitre.

En vue de faire face aux obligations qui leur incombent, les organismes d'assurance visés à l'alinéa 1^{er} doivent constituer des réserves mathématiques et un fonds de réserve égal à 5 p. c. de ces réserves. Les réserves mathématiques sont calculées conformément à un barème déterminé par le Roi.

L'excédent éventuel provenant de la différence entre le montant des réserves existantes et celui des réserves calculées en application de l'alinéa 2 est versé à l'Office national des pensions pour travailleurs salariés.

Art. 3.

Le montant de la rente de vieillesse est déterminé conformément aux lois et arrêtés visés à l'article 1^{er}.

Toutefois, lorsque le droit à la rente de vieillesse ne s'est pas ouvert avant le 1^{er} janvier 1970 et que le montant de la rente a été fixé compte tenu d'une ouverture du droit à un âge autre que 65 ans pour les hommes et 60 ans pour les femmes, ce montant est modifié conformément à des

4° de la wet van 30 december 1924 omtrent de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroege dood der mijnwerkers;

5° de wet van 10 maart 1925 op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroege dood der bedienden;

6° de wet van 18 juni 1930 tot herziening der wet van 10 maart 1925 op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroege dood der bedienden;

7° de wet van 14 juli 1930 houdende herziening van de wet van 10 december 1924, gewijzigd bij die van 20 juli 1927 op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood;

8° de wet van 1 augustus 1930 betreffende het rustpensioenstelsel der mijnwerkers;

9° de wet van 6 juli 1931 die betrekking heeft op de zee-
lieden;

10° het koninklijk besluit van 24 oktober 1936 houdende wijziging en samenordering van de statuten van de Hulp- en voorzieningskas voor zeevarenden onder Belgische vlag;

11° het koninklijk besluit van 25 augustus 1937 tot samen-
ordering van het pensioenstelsel der mijnwerkers;

12° de wet van 15 december 1937 betreffende de verze-
kering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroeg-
tijdige dood;

13° het besluit van de Regent van 12 september 1946 tot
samenordering van de wetten betreffende de verzekering
tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige
dood;

14° de besluitwet van 25 februari 1947 tot samenordering
en wijziging van de wetten betreffende het pensioenstelsel
voor de mijnwerkers en de er mee gelijkgestelden;

15° de wet van 12 juli 1957 betreffende het rust- en over-
levingspensioen voor bedienden;

16° de wet van 22 februari 1960 tot wijziging van de
wet van 12 juli 1957 betreffende het rust- en overlevings-
pensioen voor bedienden.

Art. 2.

De Nationale Kas voor bediendenpensioenen, de Alge-
mene Spaar- en Lijfrentekas, het Nationaal Pensioenfonds
voor mijnwerkers, de Hulp- en Voorzorgskas voor zeevaren-
den onder Belgische vlag en de bij artikel 22 van de wet
van 12 juli 1957 beoogde instellingen zijn belast met de
toepassing van dit hoofdstuk.

Ten einde de hun opgelegde verplichtingen na te komen,
moeten de bij het eerste lid beoogde verzekeringsinstellingen
wiskundige reserves en een reservefonds gelijk aan 5 pct
van die reserves aanleggen. De wiskundige reserves worden
berekend overeenkomstig een door de Koning vastgestelde
schaal.

Het eventueel overschot, voortkomende van het verschil
tussen het bedrag van de bestaande reserves en dat van
de bij toepassing van het tweede lid berekende reserves,
wordt aan de Rijksdienst voor werknemerspensioenen ge-
stort.

Art. 3.

Het bedrag van de ouderdomsrente wordt bepaald over-
eenkomstig de bij artikel 1 beoogde wetten en besluiten.

Wanneer het recht op de ouderdomsrente echter niet
geopend is vóór 1 januari 1970 en het bedrag van de rente
werd bepaald rekening houdende met een opening van het
recht op een andere leeftijd dan die van 65 jaar voor de
mannen en 60 jaar voor de vrouwen, wordt dit bedrag

barèmes déterminés par le Roi en fonction d'une ouverture du droit à 65 ou 60 ans selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme.

Art. 4.

Si en vertu des lois et arrêtés visés à l'article 1^{er}, le droit à une rente de vieillesse ne s'est pas ouvert avant le 1^{er} janvier 1970, la rente de vieillesse prend cours le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel le travailleur salarié atteint l'âge de 65 ans ou de 60 ans selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme.

A la demande de l'assuré, la rente de vieillesse peut prendre cours au plus tôt le premier jour du mois qui suit celui d'un anniversaire de naissance à partir du cinquante-cinquième anniversaire. Dans ce cas la rente est diminuée conformément aux barèmes déterminés par le Roi.

Le bénéficiaire d'une rente de vieillesse d'un montant supérieur à 4 800 francs et prenant cours à 65 ans ou à 60 ans selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme, peut, à sa demande, obtenir le paiement en espèces des trois septièmes au plus de la valeur actuelle de sa rente et, s'il s'agit d'un bénéficiaire masculin, de la même quotité de la réserve afférente à l'assurance de la rente de veuve.

Le bénéficiaire d'une rente de vieillesse prenant cours à 65 ans, s'il est célibataire, veuf ou divorcé peut, à sa demande, obtenir la conversion en rente viagère à son profit des trois septièmes au plus de la réserve afférente à l'assurance de la rente de veuve. Cette faculté ne peut être exercée conjointement avec celle prévue à l'alinéa 3.

Art. 5.

Le montant de la rente de veuve ou de la rente de survie constitué au profit d'un bénéficiaire désigné est déterminé, si le droit à cette rente est ouvert avant le 1^{er} janvier 1970 conformément aux lois et arrêtés visés à l'article 1^{er}.

Art. 6.

Pour les hommes en vie au 1^{er} janvier 1970, il est assuré en cas de décès une rente de veuve égale à 40 p.c. de la rente de vieillesse et prenant cours le premier jour du mois du décès.

Pour les femmes en vie au 1^{er} janvier 1970 qui ont conclu une assurance décès au profit d'un bénéficiaire désigné, il est assuré, en cas de décès, une rente, égale à 40 p.c. de la rente de vieillesse et prenant cours le premier jour du mois du décès pour autant que celui-ci survienne avant l'entrée en jouissance de la rente de vieillesse.

En cas d'exercice de la faculté de rachat ou de conversion prévue à l'article 4, alinéa 3 ou 4, la rente de vieillesse servant de base au calcul de la rente de veuve s'obtient en multipliant la rente de vieillesse qui était constituée avant le rachat ou la conversion, par une fraction égale à la différence entre l'unité et la fraction dont il a été tenu compte pour le rachat ou la conversion.

En cas de différence d'âge entre les époux, le taux de la rente de veuve est modifié conformément aux barèmes déterminés par le Roi; il en est de même du taux de la rente de survie en cas de différence d'âge entre l'assuré et le bénéficiaire désigné.

gewijzigd overeenkomstig schalen, vastgesteld door de Koning op grond van een opening van het recht op 65 of 60 jaar naargelang het een man of een vrouw betreft.

Art. 4.

Indien, krachtens de bij artikel 1 beoogde wetten en besluiten, het recht op een ouderdomsrente niet geopend is vóór 1 januari 1970, gaat de ouderdomsrente in de eerste dag van de maand die volgt op deze waarin de werknemer de leeftijd van 65 jaar of 60 jaar, naargelang het een man of een vrouw betreft, bereikt.

Op verzoek van de verzekerde kan de ouderdomsrente ten vroegste ingaan de eerste dag van de maand die volgt op deze van een verjaardag vanaf de vijfenvijftigste verjaardag. In dit geval wordt de rente verminderd overeenkomstig de door de Koning vastgestelde schalen.

De begunstigde van een ouderdomsrente van meer dan 4 800 frank en die ingaat op 65 jaar of op 60 jaar, naargelang het een man of een vrouw betreft, kan, op zijn verzoek, de uitbetaling in geld bekomen van ten hoogste drie zevenden van de contante waarde van zijn rente en, indien het een mannelijk begunstigde betreft, van hetzelfde aandeel van de reserve die betrekking heeft op de verzekering van de weduwenrente.

De begunstigde van een ouderdomsrente die ingaat op 65 jaar kan, indien hij ongehuwd, weduwnaar of uit de echt gescheiden is, op zijn verzoek, de omzetting in lijfrente te zijnen voordele bekomen van ten hoogste drie zevenden van de reserve die betrekking heeft op de verzekering van de weduwenrente. Deze mogelijkheid mag niet samen met die, waarin bij het derde lid is voorzien, uitgeoefend worden.

Art. 5.

Het bedrag van de weduwenrente of van de overlevingsrente, gevestigd ten voordele van een aangeduid begunstigde wordt, indien het recht op deze rente vóór 1 januari 1970 is geopend, bepaald overeenkomstig de in artikel 1 beoogde wetten en besluiten.

Art. 6.

Voor de mannen in leven per 1 januari 1970 wordt, bij overlijden, een weduwenrente verzekerd die gelijk is aan 40 pct van de ouderdomsrente en ingaat de eerste dag van de maand van het overlijden.

Voor de vrouwen in leven per 1 januari 1970 die een verzekering bij overlijden hebben gesloten ten voordele van een aangeduid begunstigde, wordt bij overlijden een rente verzekerd die gelijk is aan 40 pct van de ouderdomsrente en ingaat de eerste dag van de maand van het overlijden, mits het overlijden zich voordoet vóór de ingetreding van de ouderdomsrente.

Ingeval er gebruik gemaakt wordt van de mogelijkheid van afkoop of van omzetting waarin bij artikel 4, derde of vierde lid, is voorzien, wordt de ouderdomsrente die tot grondslag dient voor de berekening van de weduwenrente bekomen door de ouderdomsrente, gevestigd vóór de afkoop of de omzetting, te vermenigvuldigen met een breuk gelijk aan het verschil tussen de eenheid en de breuk waarmede rekening werd gehouden voor de afkoop of de omzetting.

Ingeval de echtgenoten in leeftijd verschillen, wordt het bedrag van de weduwenrente gewijzigd overeenkomstig de door de Koning vastgestelde schalen; hetzelfde geldt voor het bedrag van de overlevingsrente in geval van verschil in leeftijd tussen de verzekerde en de aangeduide begunstigde.

Art. 7.

§ 1^{er}. Pour les rentes de vieillesse et de veuve qui ont pris cours avant le 1^{er} janvier 1970, le montant de la contribution de l'État demeure fixe conformément aux lois et arrêtés cités à l'article 1^{er}.

§ 2. Toute rente visée à l'article 4 ou 6 est augmentée, dès sa prise de cours, d'une contribution annuelle de l'État égale à 50 p.c. de son montant annuel.

En ce qui concerne la rente de vieillesse, le montant annuel maximum de la contribution de l'État est fixé à 1 200 francs, lorsque cette rente prend cours à 65 ans; en cas de prise de cours à un âge antérieur, ce montant est réduit conformément aux barèmes déterminés par le Roi.

En ce qui concerne les rentes visées à l'article 6, le montant maximum annuel de la contribution de l'État est fixé à 480 francs. En cas de différence d'âge entre les époux ou entre l'assuré et le bénéficiaire désigné, le montant annuel maximum de cette contribution est modifié conformément aux barèmes déterminés par le Roi.

Art. 8.

Les arrérages des avantages visés au présent chapitre sont payés soit par la Caisse générale d'épargne et de retraite lorsque le dernier versement obligatoire effectué conformément aux lois et arrêtés visés à l'article 1^{er} a été fait en qualité d'ouvrier, d'ouvrier mineur ou de marin, soit par la Caisse nationale des pensions pour employés lorsque le dernier versement obligatoire précité a été fait en qualité d'employé.

L'organisme payeur liquide également lesdits avantages dus au bénéficiaire par d'autres organismes d'assurance, lesquels peuvent lui transférer les réserves mathématiques correspondant aux rentes constituées auprès d'eux, augmentées de la part correspondante du fonds de réserve. Ce transfert libère ces derniers organismes de toute obligation envers le bénéficiaire, la veuve ou le bénéficiaire désigné. L'organisme succède à date de ce transfert à toutes les obligations auxquelles ces organismes assureurs sont tenus envers les bénéficiaires d'une rente ou leurs ayants droit.

Art. 9.

Les avantages visés par la présente loi sont acquis par douzièmes mensuels égaux, à terme échu.

Ceux dont le montant annuel est inférieur à 1 200 francs sont payés par un versement unique égal à la valeur actuelle des avantages, augmenté de la réserve afférente à l'assurance de la rente de veuve.

Le Roi peut modifier le montant visé à l'alinéa précédent.

Art. 10.

Chacun des organismes visés à l'article 2 tient pour l'ensemble des opérations relatives à l'exécution du présent chapitre, une gestion distincte.

Ces organismes établissent au 31 décembre de chaque année un bilan et un compte de profits et pertes relatifs à cette gestion.

Le solde bénéficiaire du compte de profits et pertes de l'année est versé à l'Office national des pensions pour travailleurs salariés.

Art. 7.

§ 1. Voor de ouderdoms- en weduwenrenten die vóór 1 januari 1970 zijn ingegaan, blijft het bedrag van de rijksbijdrage bepaald overeenkomstig de in artikel 1 genoemde wetten en besluiten.

§ 2. Elke rente, beoogd bij artikel 4 of 6, wordt, vanaf het ingaan ervan, vermeerderd met een jaarlijkse bijdrage van het Rijk gelijk aan 50 pct van haar jaarbedrag.

Wat de ouderdomsrente betreft, wordt het jaarlijks maximumbedrag van de rijksbijdrage vastgesteld op 1 200 frank wanneer die rente ingaat op 65 jaar; in geval van ingetreding op een vroegere leeftijd, wordt dat bedrag verminderd overeenkomstig de door de Koning vastgestelde schalen.

Wat de bij artikel 6 beoogde renten betreft, wordt het jaarlijks maximumbedrag van de rijksbijdrage vastgesteld op 480 frank. In geval van verschil in leeftijd tussen de echtgenoten of tussen de verzekerde en de aangeduide begunstigde, wordt het jaarlijks maximumbedrag van die bijdrage gewijzigd overeenkomstig de door de Koning vastgestelde schalen.

Art. 8.

De termijnen van de bij dit hoofdstuk beoogde voordelen worden uitbetaald, hetzij door de Algemene Spaar- en Lijfrentekas wanneer de laatste verplichte storting, verricht overeenkomstig de bij artikel 1 beoogde wetten en besluiten, werd gedaan in hoedanigheid van arbeider, van mijnwerker of van zee-man, hetzij door de Nationale Kas voor bediendenpensioenen wanneer voormelde laatste verplichte storting werd gedaan in hoedanigheid van bediende.

De uitbetalingsinstelling betaalt eveneens genoemde voordelen uit die aan de gerechtigde verschuldigd zijn door andere verzekeringsinstellingen die haar de wiskundige reserves kunnen overdragen die in verband staan met de bij hen gevestigde renten, vermeerderd met het overeenstemmend gedeelte van het reservefonds. Die overdracht ontlast deze laatste instellingen van elke verplichting ten opzichte van de gerechtigde, de weduwe of de aangeduide gerechtigde. De uitbetalingsinstelling neemt, te rekenen van die overdracht, alle verplichtingen over welke bedoelde verzekeringsinstellingen ten opzichte van de gerechtigden op een rente of van hun rechthebbenden mochten hebben.

Art. 9.

De bij deze wet beoogde voordelen zijn verworven per gelijke maandelijkse twaalfden, na vervallen termijn.

Die waarvan het jaarbedrag minder dan 1 200 frank bedraagt, worden uitbetaald door een enige storting, gelijk aan de contante waarde van de voordelen, vermeerderd met de reserve die betrekking heeft op de verzekering van de weduwenrente.

De Koning kan het bij het vorige lid beoogde bedrag wijzigen.

Art. 10.

Elke van de bij artikel 2 beoogde instellingen houdt een afzonderlijk beheer voor het geheel der verrichtingen betreffende de uitvoering van dit hoofdstuk.

Die instellingen maken jaarlijks, per 31 december, een balans alsook een winst- en verliesrekening op betreffende dit beheer.

Het batig saldo van de winst- en verliesrekening van het jaar wordt aan de Rijksdienst voor werknemerspensioenen gestort.

Art. 11.

Le Roi détermine :

1° les modalités d'introduction des demandes ainsi que du paiement des rentes et de la contribution de l'Etat;

2° le mode de placement des réserves visées à l'article 2 ainsi que la manière dont les organismes d'assurance conservent les valeurs représentatives de ces réserves;

3° le mode d'évaluation des biens immobiliers et mobiliers représentatifs des réserves visées à l'article 2;

4° les modalités et délais du transfert du solde bénéficiaire visé à l'article 10 ainsi que de l'excédent éventuel prévu à l'article 2;

5° les personnes à qui sont versées, en cas de décès du bénéficiaire d'un avantage prévu par le présent chapitre, les prestations échues et non payées, l'ordre dans lequel ces personnes sont appelées à en bénéficier ainsi que les formalités à remplir pour l'obtention de ces prestations, et le délai dans lequel la demande éventuelle doit être introduite;

6° les modalités du transfert visé à l'article 8, alinéa 2.

Art. 12.

Le Ministre qui a la Prévoyance sociale dans ses attributions et les fonctionnaires qu'il désigne à cet effet sont chargés de contrôler l'exécution par les organismes visés à l'article 2 des obligations qui leur incombent.

Les organismes sont tenus notamment de fournir toutes les pièces justificatives que le Ministre qui a la Prévoyance sociale dans ses attributions ou les personnes chargées du contrôle jugent nécessaires.

Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, décider que la Caisse nationale des pensions pour employés, ou la Caisse générale d'épargne et de retraite succédera aux droits et obligations et recueillera l'actif et le passif de la gestion confiée par le présent chapitre à un des organismes d'assurance agréés visés à l'article 22 de la loi du 12 juillet 1957 précitée lorsqu'un des organismes d'assurance agréés ne se conforme pas aux dispositions légales et réglementaires, lorsque son compte de profits et pertes présente une situation déficitaire de nature à compromettre les opérations de l'assurance ou lorsque sa gestion est trop onéreuse.

CHAPITRE II.

Des versements complémentaires et supplémentaires.

Art. 13.

Le présent chapitre s'applique :

1° à la gestion des versements complémentaires effectués avant le 1^{er} juillet 1957 conformément aux dispositions de la loi du 18 juin 1930 relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés et du 1^{er} juillet 1957 au 31 décembre 1959 conformément à l'article 22, § 6, tel qu'il a été inséré par la loi du 18 février 1959 dans la loi du 12 juillet 1957 relative à la pension de retraite et de survie des employés;

2° à la gestion des versements supplémentaires effectués à partir du 1^{er} janvier 1960 conformément à l'article 22,

Art. 11.

De Koning bepaalt :

1° de modaliteiten van indiening van de aanvragen alsmede van de uitbetaling van de renten en de rijksbijdrage;

2° de wijze van plaatsing van de bij artikel 2 beoogde reserves alsmede de wijze waarop de verzekeringsinstellingen de representatieve waarden van die reserves bewaren;

3° de wijze van schatting van de onroerende en roerende goederen die de bij artikel 2 beoogde reserves vertegenwoordigen;

4° de modaliteiten en termijnen van de overdracht van het batig saldo beoogd bij artikel 10 alsmede van het eventueel overschot waarin bij artikel 2 is voorzien;

5° de personen ten wie, in geval van overlijden van de gerechtigde op een voordeel waarin bij dit hoofdstuk is voorzien, de vervallen en niet uitbetaalde uitkeringen worden uitbetaald, de orde waarin deze personen zich op het genot ervan kunnen beroepen evenals de formaliteiten om vermelde uitkeringen te verkrijgen en de termijn binnen welke de eventuele aanvraag moet worden ingediend;

6° de modaliteiten van de bij artikel 8, tweede lid, beoogde overdracht.

Art. 12.

De Minister die de Sociale Voorzorg onder zijn bevoegdheid heeft en de ambtenaren die hij te dien einde aanduidt, zijn belast met het toezicht op de uitvoering door de bij artikel 2 beoogde instellingen van de verplichtingen die hun zijn opgelegd.

De instellingen zijn er inzonderheid toe gehouden alle bewijstukken te verstrekken welke de Minister die de Sociale Voorzorg onder zijn bevoegdheid heeft of de met het toezicht belaste personen nodig achten.

De Koning kan, bij in Ministerraad overlegd besluit, beslissen dat de Nationale Kas voor bediendenpensioenen of de Algemene Spaar- en Lijfrentekas zal opvolgen in de rechten en verplichtingen en het actief en het passief zal overnemen van het beheer, door dit hoofdstuk toevertrouwd aan een van de gemachtigde verzekeringsinstellingen beoogd bij artikel 22 van voormelde wet van 12 juli 1957, wanneer een van de gemachtigde verzekeringsinstellingen de wettelijke en reglementaire bepalingen niet naleeft, wanneer haar winst- en verliesrekening een deficiënte toestand vertoont welke van die aard is dat hij de verrichtingen van de verzekering in gevaar brengt of wanneer haar beheerskosten te zwaar zijn.

HOOFDSTUK II.

Aanvullende en bijkomende stortingen.

Art. 13.

Dit hoofdstuk is van toepassing :

1° op het beheer van de aanvullende stortingen die vóór 1 juli 1957 zijn verricht overeenkomstig de bepalingen van de wet van 18 juni 1930 betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood der bedienden en van 1 juli 1957 tot 31 december 1959 overeenkomstig artikel 22, § 6, zoals dit door de wet van 18 februari 1959 in de wet van 12 juli 1957 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor bedienden ingevoegd werd;

2° op het beheer van de bijkomende stortingen verricht van 1 januari 1960 af, overeenkomstig artikel 22, § 6, van

§ 6, de la loi du 12 juillet 1957 susvisée, tel qu'il était modifié par la loi du 22 février 1960 avant les modifications apportées par l'arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967.

Art. 14.

La Caisse nationale des pensions pour employés, la Caisse générale d'épargne et de retraite et les autres organismes d'assurance agréés prélèvent, sur le fonds de répartition existant au 31 décembre 1967 dans le cadre de la gestion visée à l'article 13, 1^{re}, les sommes nécessaires pour porter le fonds de réserve de cette gestion à 5 p.c. du montant des réserves mathématiques existant à la même date.

Art. 15.

Le reliquat du fonds de répartition visé à l'article 14 est réparti entre les assurés et les rentiers en vie au 31 décembre 1967 à raison de cent cent cinquièmes de son montant.

La quote-part accordée à chacun d'eux est proportionnelle au montant des réserves mathématiques au 31 décembre 1967 correspondant aux rentes constituées à leur compte par rapport au montant total des réserves mathématiques au 31 décembre 1967 correspondant aux rentes constituées au compte des personnes visées à l'alinéa 1^{er}.

En ce qui concerne les assurés, la quote-part est ajoutée aux réserves mathématiques constituées pour chacun d'eux.

En ce qui concerne les rentiers, la quote-part est considérée comme une prime unique versée par le bénéficiaire à l'âge, en années révolues, atteint au 1^{er} janvier 1968. La rente ainsi constituée est ajoutée à celle qui est déjà liquidée.

Le solde du fonds de répartition est transféré au fonds de réserve.

Art. 16.

La Caisse nationale des pensions pour employés, la Caisse générale d'épargne et de retraite et les autres organismes d'assurance agréés procèdent, dans le cadre de la gestion visée à l'article 13, 2^o, à la réévaluation des réserves mathématiques existant au 31 décembre 1967 et calculées conformément aux barèmes figurant à l'annexe II de l'arrêté royal du 31 octobre 1962 modifiant l'arrêté royal du 29 juillet 1957 fixant les mesures à prendre par les organismes d'assurance en vue de l'exécution de la loi du 12 juillet 1957 relative à la pension de retraite et de survie des employés et les modalités d'exécution et le contrôle de ces mesures.

Art. 17.

La réévaluation visée à l'article 16 est faite conformément aux barèmes déterminés par le Roi et établis sur les bases suivantes :

- 1^o mortalité exprimée par les tables H, F et V 1948-1954 de la Caisse nationale des pensions pour employés;
- 2^o taux d'intérêt annuel : 4 p.c.;
- 3^o frais pour le service des rentes : 1 p.c. des rentes;
- 4^o paiement des rentes, par douzièmes mensuels égaux, à terme échu, sans arrérages au décès.

bovengenoemde wet van 12 juli 1957, zoals het gewijzigd werd bij de wet van 22 februari 1960 vóór de wijzigingen aangebracht bij het koninklijk besluit n° 50 van 24 oktober 1967.

Art. 14.

De Nationale Kas voor bediendenpensioenen, de Algemene Spaar- en Lijfrentekas en de andere gemachtigde verzekeringsinstellingen nemen van het omslagfonds dat per 31 december 1967 in het raam van het in artikel 13, 1^o, bedoeld beheer bestaat, de sommen af die vereist zijn om het reservefonds van dit beheer op 5 pct van het bedrag van de op dezelfde datum bestaande wiskundige reserves te brengen.

Art. 15.

Het overschot van het omslagfonds bedoeld bij artikel 14 wordt onder de verzekerden en onder de rentetrekkers die per 31 december 1967 in leven zijn verdeeld in verhouding van honderd honderdenvijfden van zijn bedrag.

Het aandeel dat aan ieder van hen wordt toegekend is evenredig aan het bedrag van de wiskundige reserves per per 31 december 1967 in leven zijn, verdeeld in verhouding gevestigd op hun rekening in verhouding tot het gezamenlijk bedrag van de wiskundige reserves per 31 december 1967 welke overeenstemmen met de renten gevestigd op de rekening van de bij het eerste lid bedoelde personen.

Wat de verzekerden betreft, wordt het aandeel gevoegd bij de wiskundige reserves welke voor elk van hen gevestigd zijn.

Wat de rentetrekkers betreft, wordt het aandeel beschouwd als een inkoopssom door de gerechtigde op de per 1 januari 1968 in volle jaren bereikte leeftijd gestort. De aldus gevestigde rente wordt bij die gevoegd welke reeds wordt uitbetaald.

Het saldo van het omslagfonds wordt overgedragen aan het reservefonds.

Art. 16.

De Nationale Kas voor bediendenpensioenen, de Algemene Spaar- en Lijfrentekas en de andere gemachtigde verzekeringsinstellingen gaan, in het raam van het bij artikel 13, 2^o, beoogde beheer, over tot de herwaardering van de per 31 december 1967 bestaande wiskundige reserves die berekend zijn overeenkomstig de schalen die voorkomen in bijlage II van het koninklijk besluit van 31 oktober 1962 tot wijziging van het koninklijk besluit van 29 juli 1957 houdende vaststelling van de maatregelen die door de verzekeringsinstellingen dienen getroffen te worden met het oog op de uitvoering van de wet van 12 juli 1957 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor bedienden, en de modaliteiten van uitvoering en controle van deze maatregelen.

Art. 17.

De herwaardering, bedoeld bij artikel 16, geschiedt overeenkomstig de door de Koning vastgestelde schalen die op de navolgende grondslagen zijn opgemaakt :

- 1^o sterftecijfer uitgedrukt in de tabellen H, F en V 1948-1954 van de Nationale Kas voor bediendenpensioenen;
- 2^o jaarlijkse interestvoet : 4 pct;
- 3^o kosten voor de rentenuitkering : 1 pct van de renten;
- 4^o uitbetaling van de renten, per gelijke maandelijksche twaalfden, na vervallen termijn, zonder achterstallen bij overlijden.

Art. 18.

La différence entre le montant des réserves mathématiques visées à l'article 16 et celui des réserves mathématiques réévaluées est versée au fonds de réserve existant au 31 décembre 1967 dans le cadre de la gestion prévue à l'article 13, 2°.

Si après ce versement, ce fonds de réserve dépasse 5 p.c. des réserves mathématiques réévaluées, l'excédent est versé au fonds de répartition de la même gestion.

Art. 19.

La Caisse nationale des pensions pour employés, la Caisse générale d'épargne et de retraite et les autres organismes d'assurance agréés procèdent entre les assurés à une répartition du fonds de répartition existant après application de l'article 18, alinéa 2, à raison de cent cent cinquantièmes de son montant.

La quote-part de ce fonds attribuée à chacun des assurés est proportionnelle au montant des réserves mathématiques réévaluées correspondant aux rentes constituées à leur compte par rapport au montant total des réserves mathématiques réévaluées des assurances en cours.

Cette quotité est ajoutée aux réserves mathématiques réévaluées constituées pour chacun des assurés.

Le solde du fonds de répartition est transféré au fonds de réserve.

Art. 20.

Après application des articles 15, alinéa 3, et 19, alinéa 3, les réserves mathématiques des assurances en cours au 1^{er} janvier 1968 dans le cadre des gestions visées à l'article 13 sont affectées à la constitution des avantages extra-légaux prévus par l'article 22 de la loi du 12 juillet 1957 relative à la pension de retraite et de survie des employés modifiée par l'arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967.

Art. 21.

Les rentes de vieillesse qui ont pris cours avant le 1^{er} janvier 1968 dans le cadre des gestions visées à l'article 13 sont liquidées par la gestion des avantages extra-légaux précités et les réserves mathématiques de ces rentes sont calculées conformément aux barèmes déterminés par le Roi.

Les rentes de veuve qui ont pris cours avant le 1^{er} janvier 1968 dans le cadre des gestions prévues à l'article 13 sont liquidées par la gestion des avantages extra-légaux précités et les réserves mathématiques représentatives de ces rentes sont calculées conformément aux barèmes déterminés par le Roi.

Art. 22.

Les rentes correspondant aux assurances en cours converties conformément aux dispositions de l'article 20 ainsi que les rentes de vieillesse et de veuve visées à l'article 21 sont considérées comme constituées en exécution de l'article 22 de la loi du 12 juillet 1957, modifiée par l'arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967.

Art. 18.

Het verschil tussen het bedrag van de wiskundige reserves bedoeld bij artikel 16 en dat van de herwaardeerde wiskundige reserves wordt aan het reservefonds gestort dat, per 31 december 1967, in het raam van het bij artikel 13, 2°, bedoelde beheer bestond.

Indien dit reservefonds na deze storting 5 pct van de herwaardeerde wiskundige reserves overtreft, wordt het overschot aan het omslagfonds van hetzelfde beheer gestort.

Art. 19.

De Nationale Kas voor bediendenpensioenen, de Algemene Spaar- en Lijfrentekas en de andere gemachtigde verzekeringsinstellingen verdelen onder de verzekerden het omslagfonds dat bestaat na toepassing van artikel 18, tweede lid, in verhouding van honderd honderdenvijfden van zijn bedrag.

Het aandeel van dit fonds dat aan ieder verzekerde wordt toegekend is evenredig aan het bedrag van de herwaardeerde wiskundige reserves die overeenstemmen met de renten die op hun rekening zijn gevestigd in verhouding tot het gezamenlijk bedrag van de herwaardeerde wiskundige reserves van de lopende verzekeringen.

Dit aandeel wordt bij de herwaardeerde wiskundige reserves gevoegd die voor ieder verzekerde gevestigd zijn.

Het saldo van het omslagfonds wordt overgedragen aan het reservefonds.

Art. 20.

Na toepassing van de artikelen 15, derde lid, en 19, derde lid, worden de wiskundige reserves van de per 1 januari 1968 lopende verzekeringen, in het kader van de beheren die zijn beoogd bij artikel 13, aangewend tot vestiging van de buitenwettelijke voordelen waarin is voorzien bij artikel 22 van de wet van 12 juli 1957 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor bedienden, gewijzigd bij het koninklijk besluit n° 50 van 24 oktober 1967.

Art. 21.

De ouderdomsrenten die vóór 1 januari 1968, in het kader van de bij artikel 13 beoogde beheren zijn ingegaan, worden door het beheer van de hogervermelde buitenwettelijke voordelen uitbetaald en de wiskundige reserves van die renten worden berekend overeenkomstig de door de Koning vastgestelde schalen.

De weduwenrenten die vóór 1 januari 1968 in het kader van de bij artikel 13 beoogde beheren zijn ingegaan, worden door het beheer van de hogervermelde buitenwettelijke voordelen uitbetaald en de wiskundige reserves die deze renten vertegenwoordigen, worden berekend overeenkomstig de door de Koning vastgestelde schalen.

Art. 22.

De renten die overeenstemmen met de lopende verzekeringen, omgezet overeenkomstig de bepalingen van artikel 20 alsmede de bij artikel 21 beoogde ouderdoms- en weduwenrenten, worden beschouwd als zijnde gevestigd in uitvoering van artikel 22 van de wet van 12 juli 1957, gewijzigd bij het koninklijk besluit n° 50 van 24 oktober 1967.

Art. 23.

Le Roi détermine les modalités d'exécution du présent chapitre.

CHAPITRE III.

Dispositions diverses.

Art. 24.

L'article 14 de la loi du 18 juin 1930 portant révision de la loi du 10 mars 1925 relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés demeure applicable aux rentes résultant des versements effectués avant le 1^{er} juillet 1957 sous réserve des modifications suivantes :

1^o l'article 14, A, 1^o, alinéa 5, est complété par les mots : « et de la rente de veuve visée au 2^o, a, du présent article. »;

2^o l'article 14, A, 1^o, est complété par un alinéa 7 libellé comme suit : « S'il ne fait pas usage de la faculté prévue à l'alinéa 5, il peut obtenir, au moment de l'ouverture de ses droits à la rente de vieillesse, la conversion en rente viagère à son profit des trois septièmes au plus de la valeur actuelle de la rente de veuve prévue au 2^o, a, du présent article. »;

3^o l'article 14, A, 2^o a, alinéa 4, est remplacé par la disposition suivante : « En cas d'exercice de la faculté prévue au A, 1^o, alinéa 5, ou de celle prévue au A, 1^o, alinéa 7, du présent article, la rente viagère servant de base au calcul de la rente de veuve s'obtient en multipliant la rente de vieillesse qui aurait été constituée avant le rachat ou la conversion par une fraction égale à la différence entre l'unité et la fraction de la valeur actuelle qui a fait l'objet du rachat ou de la conversion. ».

Art. 25.

L'article 14 de la loi du 18 juin 1930 précitée, tel qu'il est modifié par l'article 24 de la présente loi, demeure applicable aux rentes résultant des versements effectués avant le 1^{er} juillet 1957 sous réserve des modifications suivantes :

1^o la disposition sub A, 2^o, a, alinéa 1^{er}, est remplacée par les mots : « à l'assurance d'une rente viagère au profit de la veuve. »;

2^o les dispositions sub A, 2^o, b, sont remplacées par la disposition suivante :

« b) lorsque l'assujetti est célibataire, veuf ou divorcé au moment de son décès, le capital assuré en vue de la constitution de la rente prévue au 2^o, a, ci-dessus est acquis à la gestion distincte. »

Art. 26.

Dans le texte de l'article 6, § 2, alinéa 1^{er}, de la loi du 12 juillet 1957, les mots « l'article 14 de la loi du 12 juillet 1957, modifié par celle du 3 avril 1962 » sont remplacés par

Art. 23.

De Koning bepaalt de nadere regelen ter uitvoering van dit hoofdstuk.

HOOFDSTUK III.

Diverse bepalingen.

Art. 24.

Artikel 14 van de wet van 18 juni 1930 tot herziening der wet van 10 maart 1925 op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroege dood der bedienden blijft van toepassing op de renten, voortkomende van de stortingen die vóór 1 juli 1957 werden verricht, onder voorbehoud van de volgende wijzigingen :

1^o artikel 14, A, 1^o, vijfde lid, wordt aangevuld met de woorden : « en van de weduwenrente beoogd bij 2^o, a, van dit artikel. »;

2^o artikel 14, A, 1^o, wordt aangevuld met een zevende lid, luidend als volgt : « Indien hij geen gebruik maakt van de mogelijkheid waarin bij het vijfde lid is voorzien, kan hij, op het ogenblik dat zijn recht op de ouderdomsrente ingaat, de omzetting in lijfrente te zijnen voordele bekomen van ten hoogste drie zevenden van de contante waarde van de weduwenrente waarin bij 2^o, a, van dit artikel is voorzien. »;

3^o artikel 14, A, 2^o, a, vierde lid, wordt vervangen door de volgende bepaling : « In geval er gebruik gemaakt wordt van de mogelijkheid waarin bij A, 1^o, vijfde lid, of bij A, 1^o, zevende lid, van dit artikel is voorzien, wordt de lijfrente die tot grondslag dient voor de berekening van de weduwenrente bekomen door de ouderdomsrente, die zou gevestigd geweest zijn vóór de afkoop of de omzetting, te vermenigvuldigen met een breuk die gelijk is aan het verschil tussen de eenheid en de breuk van de contante waarde die het voorwerp heeft uitgemaakt van de afkoop of van de omzetting. ».

Art. 25.

Artikel 14 van voormelde wet van 18 juni 1930, zoals gewijzigd bij artikel 24 van deze wet, blijft van toepassing op de renten, voortkomende van de stortingen die vóór 1 juli 1957 werden verricht, onder voorbehoud van de volgende wijzigingen :

1^o het bepaalde onder A, 2^o, a, eerste lid, wordt vervangen door de woorden : « tot het verzekeren van een lijfrente ten voordele van de weduwe. »;

2^o de bepalingen onder A, 2^o, b, worden vervangen door de volgende bepaling :

« b) wanneer de verzekeringsplichtige op het ogenblik van zijn overlijden ongehuwd, weduwnaar of uit de echt gescheiden is, vervalt het kapitaal, verzekerd met het oog op het vestigen van de rente waarin bij 2^o, a, voormeld is voorzien, aan het afzonderlijk beheer. »

Art. 26.

In de tekst van artikel 6, § 2, eerste lid, van de wet van 12 juli 1957 worden de woorden « artikel 14 van de wet van 12 juli 1957, gewijzigd bij die van 3 april 1962 » vervan-

les mots « l'article 14bis de la présente loi, modifié par celle du 3 avril 1962. »

Art. 27.

L'article 14bis, § 2, alinéa 3, de la loi du 12 juillet 1957 précitée, tel que modifié par la loi du 3 avril 1962, est remplacé par les dispositions suivantes :

« Le bénéficiaire masculin d'une rente de vieillesse prenant cours à l'âge de 65 ans peut, à sa demande, obtenir, au moment de l'ouverture de ses droits, soit le paiement en espèces des trois septièmes au plus du montant cumulé de la valeur actuelle de sa rente et de la valeur actuelle de la rente hypothétique de veuve, soit la conversion en rente viagère à son profit, conformément à un barème fixé par le Roi, des trois septièmes au plus de la valeur actuelle de la rente hypothétique de veuve.

» Le bénéficiaire féminin d'une rente de vieillesse prenant cours à l'âge de 60 ans peut, à sa demande, obtenir le paiement en espèces des trois septièmes au plus de la valeur actuelle de sa rente. »

Art. 28.

L'article 14bis, § 3, de la loi du 12 juillet 1957 précitée, modifié par la loi du 3 avril 1962, est remplacé par les dispositions suivantes :

« § 3. La rente de veuve est égale à 40 p. c. de la rente de vieillesse accordée au mari. Cette rente prend cours au plus tôt le premier jour du mois qui suit celui du décès du mari.

» En cas de différence d'âge entre les époux, ce taux est modifié conformément à un barème fixé par le Roi.

» En cas d'exercice de la faculté de rachat ou de conversion de la rente hypothétique de veuve prévue par l'alinéa 3 du § 2, la rente de vieillesse servant de base au calcul de la rente de veuve s'obtient en multipliant la rente de vieillesse constituée avant le rachat ou la conversion par une fraction égale à la différence entre l'unité et la fraction de la valeur actuelle qui a fait l'objet du rachat ou de la conversion. »

Art. 29.

L'article 14bis de la loi du 12 juillet 1957 précitée, tel qu'il a été modifié par la loi du 3 avril 1962, est complété par la disposition suivante :

« § 5. Le Roi fixe les modalités d'examen et les délais et modalités d'introduction des demandes relatives au paiement des rentes et au paiement de la valeur actuelle de celles-ci, tant en ce qui concerne les rentes visées au § 1^{er} qu'en ce qui concerne les rentes constituées par des versements obligatoires effectués en application de la loi du 18 juin 1930 précitée. »

Art. 30.

Les dispositions suivantes sont insérées entre les alinéas 3 et 4 de l'article 17 de la loi du 12 juillet 1957 précitée, tel que modifié par les lois des 22 février 1960 et 13 juin 1966 :

gen door de woorden « artikel 14bis van deze wet, gewijzigd bij die van 3 april 1962. »

Art. 27.

Artikel 14bis, § 2, derde lid, van voormelde wet van 12 juli 1957, zoals gewijzigd bij de wet van 3 april 1962, wordt vervangen door de volgende bepalingen :

« De mannelijke gerechtigde op een ouderdomsrente die ingaat op de leeftijd van 65 jaar kan, op zijn verzoek, op het ogenblik dat zijn rechten ingaan, hetzij de uitbetaling in geld bekomen van ten hoogste drie zevenden van het gecumuleerde bedrag van de contante waarde van zijn rente en van de contante waarde van de hypothetische weduwenrente, hetzij de omzetting in lijfrente te zijnen voordele bekomen, overeenkomstig een door de Koning vastgestelde schaal, van ten hoogste drie zevenden van de contante waarde van de hypothetische weduwenrente.

» De vrouwelijke gerechtigde op een ouderdomsrente die ingaat op de leeftijd van 60 jaar kan, op haar verzoek, de uitbetaling in geld bekomen van ten hoogste drie zevenden van de contante waarde van haar rente. »

Art. 28.

Artikel 14bis, § 3, van voormelde wet van 12 juli 1957, gewijzigd bij de wet van 3 april 1962, wordt vervangen door de volgende bepalingen :

« § 3. De weduwenrente is gelijk aan 40 pct van de aan de man toegekende ouderdomsrente. Die rente gaat ten vroegste in de eerste dag van de maand volgend op die van het overlijden van de man.

» In geval van verschil in leeftijd tussen de echtgenoten, wordt dat bedrag gewijzigd overeenkomstig een door de Koning vastgestelde schaal.

» Ingeval er gebruik gemaakt wordt van de mogelijkheid van afkoop of van omzetting van de hypothetische weduwenrente waarin bij het derde lid van § 2 is voorzien, wordt de ouderdomsrente, die tot grondslag dient voor de berekening van de weduwenrente, bekomen door de voor de afkoop of de omzetting gevestigde ouderdomsrente te verminderen met een breuk die gelijk is aan het verschil tussen de eenheid en de breuk van de contante waarde die het voorwerp heeft uitgemaakt van de afkoop of van de omzetting. »

Art. 29.

Artikel 14bis van voormelde wet van 12 juli 1957, zoals gewijzigd bij de wet van 3 april 1962, wordt aangevuld met de volgende bepaling :

« § 5. De Koning bepaalt de modaliteiten van onderzoek en de termijnen en modaliteiten van indiening van de aanvragen die betrekking hebben op de uitbetaling van de renten en op de uitbetaling van de contante waarde ervan, zowel wat de bij § 1 beoogde renten als de renten gevestigd door de bij toepassing van voormelde wet van 18 juni 1930 verrichte verplichte stortingen betreft. »

Art. 30.

Volgende bepalingen worden ingevoegd tussen het derde en vierde lid van artikel 17 van de voornoemde wet van 12 juli 1957, zoals gewijzigd bij de wetten van 22 februari 1960 en 13 juni 1966 :

« Le paiement d'une indemnité d'adaptation est censé comporter l'avance d'une ou de deux annuités de la rente de veuve prévue à l'article 14bis, selon que le montant de l'indemnité d'adaptation est égal à une ou deux annuités de la pension de survie.

La Caisse nationale de pensions pour employés est subrogée dans les droits du titulaire de cette rente vis-à-vis de l'organisme d'assurance en mains duquel elle est constituée. »

Art. 31.

§ 1^{er}. A l'article 17 de la loi du 3 avril 1962 relative à la pension de retraite et de survie des ouvriers et des employés, tel qu'il était rédigé avant son abrogation par l'article 75, § 1^{er}, 4^e, de l'arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967 relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs salariés, les mots « prélèvent les sommes nécessaires pour combler la différence entre ces deux montants sur le Fonds de réserve B et au besoin sur le Fonds de répartition » sont remplacés par les mots « prélèvent sur le Fonds de réserve B et au besoin sur le Fonds de répartition les sommes nécessaires pour combler la différence entre ces deux montants ainsi que pour porter le fonds de réserve prévu à l'article 35 de la loi du 18 juin 1930 précitée, à 3 p. c. du nouveau montant des réserves mathématiques ».

§ 2. L'article 18 de la loi du 3 avril 1962 précitée, tel qu'il était rédigé avant son abrogation par l'article 75, § 1^{er}, 4^e, de l'arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967 précité, est complété par la disposition suivante :

« La Caisse nationale des pensions pour employés, la Caisse générale d'épargne et de retraite et les établissements d'assurance agréés pour l'application de la loi du 18 juin 1930 sont toutefois autorisés à prélever sur le reliquat du Fonds de répartition à transférer au Fonds commun de péréquation une somme qui ne peut excéder 25 p.c.

» La somme correspondant à cette quotité est laissée à la libre disposition des organismes assureurs visés à l'article 24, alinéa 1^{er}, 3^e, de la loi du 18 juin 1930 précitée.

» En ce qui concerne la Caisse nationale des pensions pour employés, la Caisse générale d'épargne et de retraite et les organismes assureurs visés à l'article 24, alinéa 1^{er}, 1^o et 2^o, de la loi du 18 juin 1930, la somme correspondant à la quotité prévue au deuxième alinéa du présent article, est affectée à la gestion des versements complémentaires effectués dans le cadre de cette législation. »

Art. 32.

L'article 14 de la loi du 13 juin 1966 relative à la pension de retraite et de survie des ouvriers, des employés, des marins naviguant sous pavillon belge, des ouvriers mineurs et des assurés libres est abrogé.

CHAPITRE IV.

De l'entrée en vigueur.

Art. 33.

Les articles 1^{er} à 12 de la présente loi produisent leurs effets le 1^{er} janvier 1970, les articles 13 à 23 produisent leurs

« De uitbetaling van een aanpassingsuitkering wordt geacht het voorschot te omvatten van één of twee jaarbedragen van de weduwenrente waarin bij artikel 14bis is voorzien, naar gelang het bedrag van de aanpassingsuitkering gelijk is aan één of twee jaarbedragen van het overlevingspensioen.

De Nationale Kas voor bediendenpensioenen treedt in de plaats van de gerechtigde op deze rente ten opzichte van de verzekeringsinstelling waarbij de rente is gevestigd. »

Art. 31.

§ 1. In artikel 17 van de wet van 3 april 1962 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor arbeiders en bedienden, zoals het luidde vóór zijn opheffing bij artikel 75, § 1, 4^e, van het koninklijk besluit n° 50 van 24 oktober 1967 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor werknemers, worden de woorden « uit het Reservefonds B en zo nodig uit het Omslagfonds de nodige sommen op ter aanvulling van het verschil tussen deze beide bedragen » vervangen door de woorden « uit het Reservefonds B en zo nodig uit het Omslagfonds, de sommen die nodig zijn om het verschil tussen deze beide bedragen aan te vullen alsmede om het reservefonds waarin bij artikel 35 van voormelde wet van 18 juni 1930 is voorzien, op 3 pct van het nieuwe bedrag van de wiskundige reserves te brengen ».

§ 2. Artikel 18 van voormelde wet van 3 april 1962, zoals het luidde vóór zijn opheffing bij artikel 75, § 1, 4^e, van voormeld koninklijk besluit n° 50 van 24 oktober 1967, wordt aangevuld met de volgende bepaling :

« De Nationale Kas voor bediendenpensioenen, de Algemene Spaar- en Lijfrentekas en de voor de toepassing van de wet van 18 juni 1930 gemachtigde verzekeringsinstellingen mogen evenwel van het overschot van het Omslagfonds, dat aan het Gemeenschappelijk Herwaarderingsfonds moet overgedragen worden, een som voorafnemen die 25 pct niet mag overschrijden.

» De som die met dit deel overeenstemt, wordt ter vrije beschikking gelaten van de bij artikel 24, eerste lid, 3^e, van voormelde wet van 18 juni 1930 beoogde verzekeringsinstellingen.

» Wat de Nationale Kas voor bediendenpensioenen, de Algemene Spaar- en Lijfrentekas en de bij artikel 24, eerste lid, 1^o en 2^o, van de wet van 18 juni 1930 beoogde verzekeringsinstellingen betreft, wordt de som, die overeenstemt met het deel waarin bij het tweede lid van dit artikel is voorzien, besteed aan het beheer van de aanvullende stortingen verricht in het raam van die wetgeving. »

Art. 32.

Artikel 14 van de wet van 13 juni 1966 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor arbeiders, bedienden, zeevarenden onder Belgische vlag, mijnwerkers en vrijwillig verzekerden wordt opgeheven.

HOOFDSTUK IV.

Inwerkingtreding.

Art. 33.

De artikelen 1 tot 12 van deze wet hebben uitwerking met ingang van 1 januari 1970, de artikelen 13 tot 23 hebben

effets le 1^{er} janvier 1968, l'article 24 produit ses effets le 1^{er} juillet 1957, les articles 25 à 28, 30 et 31 produisent leurs effets le 1^{er} janvier 1962 et les articles 29 et 32 produisent leurs effets le 1^{er} janvier 1966.

Bruxelles, le 10 février 1971.

Le Président du Sénat.

uitwerking met ingang van 1 januari 1968, artikel 24 heeft uitwerking met ingang van 1 juli 1957, de artikelen 25 tot 28, 30 en 31 hebben uitwerking met ingang van 1 januari 1962 en de artikelen 29 en 32 hebben uitwerking met ingang van 1 januari 1966.

Brussel, 10 februari 1971.

De Voorzitter van de Senaat,

E. VAN BOGAERT.

Les Secrétaires,

De Secretarissen,

D. VANDER BRUGGEN,
G. PEDE.
